

陌上桑

Moshang Sang

Mulberry Lane

商調 Shang mode 1 2 4 5 6 1 2

綠綺新聲 Luqi Xinsheng (1597)

1.

日出東南隅，照我秦氏樓。秦氏有好女，自名爲羅敷。
 涉二汎兮，採桑于南隅。青絲爲籠繩，桂枝爲籠鉤。

The musical score consists of two staves. The top staff is in treble clef and common time, with lyrics in Chinese and Pinyin. The bottom staff is in bass clef and common time, with lyrics in Chinese and Pinyin. The lyrics describe a woman named Luqi who is working in a mulberry field.

羅敷喜蚕桑，採桑城南隅。青絲爲籠繩，桂枝爲籠鉤。
 篁兮涉兮，採桑於兮。攀兮立兮，涉兮采兮。

The musical score consists of two staves. The top staff is in treble clef and common time, with lyrics in Chinese and Pinyin. The bottom staff is in bass clef and common time, with lyrics in Chinese and Pinyin. The lyrics continue the narrative of Luqi's work in the mulberry field.

頭上矮髻，墜耳明月珠。
 翳兮涉兮，采桑于兮。

The musical score consists of two staves. The top staff is in treble clef and common time, with lyrics in Chinese and Pinyin. The bottom staff is in bass clef and common time, with lyrics in Chinese and Pinyin. The lyrics describe Luqi's appearance and her continued work in the field.

2.

緲綺爲下裙，紫綺爲上襦。行者見羅敷，下擔捋鬚。
 (湘) 緲兮涉兮，採桑于兮。攀兮立兮，涉兮采兮。

The musical score consists of two staves. The top staff is in treble clef and common time, with lyrics in Chinese and Pinyin. The bottom staff is in bass clef and common time, with lyrics in Chinese and Pinyin. The lyrics describe the reactions of passersby to Luqi's beauty and her continued work in the field.

31 rit.

少 年 見 羅 數， 脫 帽 著 帽 頭。 耕 者 忘 其 犁， 鋤 者 忘 其 鋤。
 Shao nian jian Luo Fu, tui mao zhu qiao tou. Geng zhe wang qi li, chu zhe wang qi chu.
 (晚) (耕?)

大半 桑立 篓， 淘匱 句苟 逸。 大半 淘匱 篓， 大半 篓四 逸。

39

來 歸 相 怨 怒， 但 坐 觀 羅 數。
 Lai gui xiang yuan nu, dan zuo guan Luo Fu.
 篓淘匱 篓四 逸， 大半 篓早 篓共 三 逸。

3.

49

使 君 從 南 来， 五 馬 立 跡。 使 君 遣 吏 往。
 Shi jun cong nan lai, wu ma li chi. Shi jun qian li wang.
 五馬五 篓大半 淘匱， 大半 淘匱 篓四 逸。 淘匱 篓中 三 逸。

56

問 是 誰 家 姝？ 秦 氏 有 好 女， 自 名 爲 羅 數。
 Wen shi shei jia shu? Qin shi you hao nnu, zi ming wei Luo Fu.
 大半 桑立 篓， 大半 淘匱 篓， 大半 淘匱 篓， 大半 桑立 篓

63

羅敷年幾何?
二十尚未足,
十五頗有餘。
海匈五茲莫匈。
嬖中匈多, 媚嬖三中匈。

4. slow
72

使君謝羅敷,
寧可共載不?
羅敷前值辭:
中匈莫匈,
媚嬖立嬖中匈,
海匈嬖中匈。

78

使君一何愚!
使君自有婦,
羅敷自有夫。
嬖中匈莫匈。
五嬖匈匈多,
媚嬖中匈。

5.
86

東方千餘騎,
夫婿居上頭。
何用識夫婿,
白馬從驪駒。
中匈嬖中匈,
媚嬖中匈。

6.

A musical score page from a traditional Chinese book. The top half shows two staves of music in G clef, B-flat key signature, and common time. The lyrics are written below the notes. The bottom half contains Chinese characters with vertical stroke order guides, indicating the direction of strokes for each character.

103

A musical score for 'Shi Wu Fu' featuring two staves. The top staff uses soprano clef and the bottom staff uses bass clef. The lyrics are written below the notes. The score consists of two measures of music.

7.

A musical score page from a book. The top part shows two staves of music with lyrics in Chinese and Pinyin. The lyrics are: "爲人絜白皙, 離離頗有鬚。盈盈公府步, 冉冉府中趨。" Below the lyrics, there is a note in parentheses: "(洁)" above the first staff. The bottom part of the image shows a continuation of the musical score with lyrics in Chinese characters: "(大九)𠂇𠂇𠂇𠂇, 𠂇𠂇立𠂇𠂇。𠂇=𠀧𠀧𠂇𠂇, 𠂇𠂇𠂇𠂇。" The page number 112 is in the top left corner.

122

A musical score for '陌上桑' featuring two staves of music with lyrics in Chinese and Pinyin. The lyrics describe a scene where many people are gathered to watch a woman named Xiang. The score includes a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The lyrics are as follows:
坐中數千人，皆言夫婿殊。
Zuo zhong shu qian ren, jie yan fu xu shu.

大女行
陌上桑

陌上桑終

End